

Секция «Лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Актуализация лингвокультурного аспекта в гастрономическом дискурсе (на материалах номинаций немецкого языка, австрийского языка и чешского языка)

Научный руководитель – Морозкина Татьяна Владимировна

Суркова Анастасия Юрьевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова,
Факультет иностранных языков, Ульяновская область, Россия

E-mail: nastya.surkova2012@mail.ru

В современной лингвистике гастрономические номинации представляют научный интерес с позиции изучения коннотаций в панораме языковой картины мира. Языковые номинации в гастрономическом дискурсе позволяют определить культурную и языковую картину этноса.

В эпоху гастрософии гастрономический дискурс становится все актуальнее и представляет предмет исследования для широкого круга ученых: философов, лингвистов, культурологов. Это обусловлено изобилием корпуса материалов для исследования и прикладным аспектом изучаемой тематики.

По утверждению Павловской А.В., в последние десятилетия, в период гастрономического подъема, подчеркнута ключевая роль еды «в формировании человека и основ его существования». [Павловская: 5]. Тема гастрономического дискурса отражает лингвокультурное сознание языковой группы, так как гастрономическая идентичность выражает бытовую сторону жизни и основные аспекты мировоззрения.

С точки зрения исследования номинаций гастрономического дискурса другого языка открываются широкие просторы при изучении иностранного языка и культуры. Это обусловлено тем, что межкультурный аспект играет значительную роль в овладении лингвистического кода. Изучение бытовой стороны жизни помогает выявить особенности кода, место этих особенностей в жизни языковой группы и тем самым, усвоить принципы межкультурной коммуникации. Кроме того, анализ гастрономических номинаций разных языковых групп позволяет выявить их лингвокультурную взаимосвязь и общность языковых и культурных аспектов.

Можно утверждать, что у каждой языковой группы преобладает свое самобытное сознание благодаря которому формируется язык и культура. В этом отношении перечисленные производные сознания тесно связаны и отражают друг друга. Таким образом, исследуя языковые особенности можно многое сказать о быте и культуре, а исследуя культурные характеристики можно сделать вводы о языковом сознании, так как культура есть выражение языковой и бытовой действительности.

Благодаря языку и культуре формируются концепты. По утверждению Стернина И. А. [Стернин, Попова: 14], определение понятия «концепт» сводится к «принадлежности сознания человека» и «глобальной единице мыслительной деятельности». Кроме того, по мнению Воркачева С. Г. [Воркачев: 3-4], понятие «концепт» усложнилось в ходе эволюции семантической структуры и стало выражать понятийное содержание и образную составляющую, которая включает в себя культурно значимые и ценностные смыслы. Таким образом, концепты языковой группы обладают индивидуальными отличиями, в том числе лингвокультурными особенностями.

Но зачастую концепты даже разных языковых групп могут совпадать, что обусловлено множеством факторов. Это лингвокультурное явление ярко прослеживается в рамках гастрономического дискурса, где взаимосвязь блюд, культуры и языка неоспоримо.

Особенно удачно рассматривать данное лингвокультурное явление на примере немецкого, чешского и австрийского языков, что обусловлено тесной исторической взаимосвязью этих культур ввиду географического соседства.

Таким образом, в настоящей работе раскрывается лингвокультурный аспект в рамках гастрономического дискурса на примере двух языковых групп: славянской (чешский язык) и германской (немецкий и австрийский языки) на предмет определения сходства и различий номинаций в гастрономии. Номинации проанализированы на основе семантического принципа, что позволяет рассмотреть не только сходство концептов, но и значение отдельно взятого слова, определить семантику речевой единицы из перспективы лингвокультурологии.

Результаты анализа речевого материала, согласно классификации В.П. Конецкой по семантическому принципу предполагает распределение речевых единиц на три группы: 1) лексические единицы, в которых и концепты и номинации совпадают (моносемантический принцип), 2) лексические единицы, в которых номинации разнятся и не имеют структурно-семантической общности (аллосемантический принцип); 3) лексические единицы, происходящие из двух родственных языков и имеющие структурно-семантическую общность, но с которыми произошел процесс дивергенции (гетеросемантический принцип) [Конечкая: 94-99].

К моносемантическому принципу классификации относится:

1) пришедшее из Венгрии блюдо в чешском языке встречается номинацию **GULÁS**, и в переводе на русский означает «пастушье мясо». В немецком языке и австрийском варианте немецкого языка встречается созвучную номинацию **GULASCH**. Блюдо готовится из говядины с добавлением говяжьего бульона, большого количества чеснока, специй и вина. К аллосемантическому принципу классификации относится:

1) **TRDELNÍK** (слово происходит от trdlo, что на русский переводится как «дурочок») в чешском это сладкие трубочки из дрожжевого теста, покрытые карамелью и сахарной пудрой. В Германии **SCHILLERLOCKE** (Friedrich Schiller - немецкий поэт, die Locke - локоны) отличаются от чешской коннотации тем, что они имеют начинку из белкового крема. **PRÜGELKRAPPEN** (die Prügel - избиение, der Krapfen - пончик) в австрийском диалекте это сладкая трубочка большого размера с добавлением лимонного и ванильного сахара

К гетеросемантическому принципу относится:

1) **BRAMBOROVY SALAT** (bramborovy - картофель; картофельный салат) в чешском языке является полным аналогом знаменитого **KARTOFFELSALAT** (die Kartoffel - картофель). В состав салата входят варенные овощи, яйца, горчица, бекон и иногда сельдерей. **ERDÄPFELSALAT** (die Erdäpfel - картофель в австрийском диалекте), как правило, подается в качестве гарнира к шницелю. Готовится с добавлением уксуса и говяжьего бульона, так же присутствует немного сахара

Источники и литература

- 1) Воркачев С.Г. Семиотика лингвокультурного концепта и терминосистема лингвокультурной концептологии // Язык, коммуникация и социальная среда. М., 2014. С. 3-4.
- 2) Конечкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. М., 1993.
- 3) Павловская А.В. Кухня первобытного человека. М., 2015. С. 5.
- 4) Стернин И.А., Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка. М., 2007.